

ДОГОВОР
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА
ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО

Владата на Република Северна Македонија и Владата на Република Турција (во понатамошниот текст „Страните“)

Верувајќи во придобивките кои ќе им ги донесе на двете Страни зголемувањето на соработката во областа на образованието меѓу двете земји,

Изразувајќи подготвеност за натамошно зајакнување на односите меѓу нивните институции одговорни за образованието,

Имајќи ги во предвид националните законодавства на двете земји во областа на образованието,

Се договорија за следното:

Член 1
Цел

Целта на овој Договор е да се подобри соработката меѓу релевантните институции на двете Страни во областа на образованието врз основа на еднаквост и взаемно почитување во согласност со националното законодавство на Страните и нормите на меѓународното право.

Член 2
Делокруг на соработка

Страните ќе ја промовираат и зајакнуваат соработката во следните области:

1. Промоција на соработка и размена на информации и научни публикации во областа на формалното и неформалното образование,
2. Размена на академици, експерти за образование, наставници, администратори за образование и ученици од средно образование,
3. Размена на искуства во областа на средното образование, специјалното образование, стручното и техничкото образование, како и обука и квалификации на наставници и доживотно учење, организирање на програми за обука, спроведување на заеднички проекти,
4. Размена на искуства во врска со новите технологии кои што се применуваат во образованието,

5. Размена на искуства во областа на подготовка на наставните планови и програми,
6. Организација на програми за професионален развој за администратори, наставници и кадар од областа на образованието,
7. Спроведување на заеднички истражувања во областа на образованието,
8. Реципрочна размена на информации во врска со системите за мерење и проценка имплементирани во двете земји,
9. Размена на искуства во дизајнирање и развој на образовни материјали кои се користат во двете земји,
10. Поттикнување на реципрочно учество на учениците на научни и културни натпревари кои што се одржуваат во двете земји,
11. Промоција на соработката за развој на заеднички програми, збратимување на училишта и активности на ученици меѓу образовните институции на Страните,
12. Охрабрување за заемно учество на настани како што се семинари, изложби, конференции, научни студии итн. од областа на образованието.

Член 3

Предавање на официјалните јазици

1. Страните ќе го поттикнуваат предавањето на нивните официјални јазици, како и литературата и културата на другата Страна во нивниот образовен систем.
2. Страната од Северна Македонија ќе преземе неопходни мерки за предавање на „Јазикот и културата на Турците“ како изборен наставен предмет во нејзините училишта за основно и средно образование, каде што наставата се изведува на македонски или албански јазик, и да се обезбеди настава на турски јазик во училиштата каде што има писмено барање од родителите, врз основа на постојното законодавство.
3. Турската Страна ќе преземе неопходни мерки за предавање на „Јазикот и културата на Македонците“ како изборен наставен предмет во нејзините училишта за основно и средно образование.
4. Страните ќе обезбедат наставни материјали за предавање на изборниот наставен предмет од точка 2 и од точка 3 на овој Член.

Член 4

Образовен кадар

1. Страните меѓусебно ќе назначуваат наставници и академици од една во друга земја, за да го предаваат официјалниот јазик во рамките на нивните национални законодавства.
2. Страните ја преземаат обврската да им издаваат виза, дозвола за работа и престој по брза постапка на лицата ангажирани во рамки на овој Договор како наставници кои поседуваат посебни и службени пасоши и на академици, како и на вработените во турската Маариф фондација.
3. Страните ја преземаат обврската да им издаваат дозвола за престој по брза постапка на лицата ангажирани во рамки на овој Договор, како наставници со

посебни и службени пасоши и на академици, и на членовите на нивните семејства (мајка, татко, сопруга и деца) за време на нивниот ангажман.

4. Страната од Северна Македонија ќе го олесни поседувањето на возила во Северна Македонија за наставниците и академиците, кои се доделени од Министерството за национално образование на Република Турција и турската Маариф фондација.

Член 5

Стипендии

1. Страната од Северна Македонија* ќе додели стипендии на турски ученици во рамки на своите можности и ќе соработува со Министерството за национално образование на Република Турција за доделување стипендии на турските кандидати кои се на ниво на средно образование.
2. Турската Страна еднострано ќе доделува стипендии за учениците од Република Северна Македонија да учат во средните училишта во Република Турција во рамки на можностите. Бројот на годишни стипендии ќе зависи од квотата определена за целиот свет и од условите за успех на академскиот писмен испит што ќе го одржи турската Страна и усниот испит по општа култура и други предмети.
3. Страните меѓусебно ќе го поттикнуваат основањето на алумни здруженија во нивните земји од страна на студентите кои дипломирале на универзитетите во земјата на другата Страна, како и општествените и културните активности спроведени од страна на дипломираните студенти.

Член 6

Заедничка работна група

1. Страните ќе формираат Заедничка работна група со цел да се олесни спроведувањето, надзорот и оценката на овој Договор преку редовно доставување на извештаи до соодветните институции.
2. Заедничката работна група ќе биде ко-претседавана од министрите за образование на Страните или овластени високи функционери. Претставниците на соодветните институции ќе се состануваат еднаш во две години или по потреба, на барање на една од Страните, или во Северна Македонија или во Турција.
3. Доколку Страните не се во можност да одржат состанок, ќе се разменат документи наместо таквиот состанок.
4. Заедничката работна група ќе преговара за меѓувладини и/или меѓуресорски програми за соработка и размена, за периоди што ќе ги договорат двете Страни и ќе ги утврди формите на соработка, методите на спроведување и финансиските услови.

Член 7
Нострификација и еквиваленција на дипломите

1. Страните ќе разменуваат релевантни информации и документација за нивните образовни системи со помош на нивните надлежни органи за реципрочно признавање и еквиваленција на уверенијата, преписите, образовните сертификати, потврдите за повлекување и дипломите издадени од институциите во основно и средно образование, и ќе соработуваат кога е потребно во врска со ова.
2. Страната од Северна Македонија ќе го олесни процесот на признавање на документите поврзани со образованието добиени преку националниот интернет портал кој се користи за јавни услуги во Турција (e-Government) како важечки, по нивната верификација од страна на дипломатската мисија на земјата која ги издава.
3. Страната од Северна Македонија на учениците кои завршуваат средни и еквивалентни училишта во Турција ќе им даде можност да студираат на високообразовните институции во Северна Македонија, доколку ги исполнуваат условите во согласност со законодавството на Република Северна Македонија.

Член 8
Образовни институции

1. Страните може да отвараат образовни институции во нивните земји, во согласност со законодавството на двете Страни.
2. Страните ќе ги спроведуваат националните наставни планови и програми применети и одобрени во рамки на образовниот систем на Страната домаќин, во образовните институции основани во нивните земји. Страните можат да ги спроведуваат и наставните планови и програми на Страната што ја основа образовната институција или меѓународни образовни програми во соодветните образовни институции, доколку се одобрени од надлежните органи на Страната домаќин.

Член 9
Промоција на заеднички вредности

1. Страните ќе обезбедат заедничка размена на литература, како и мапи и атласи за историја кои што се користат во нивните образовни институции.

Член 10

Заштита на индивидуалните права на интелектуална сопственост

Страните ќе ги штитат своите права на интелектуална сопственост создадени и користени во рамките на соработката според овој Договор во согласност со нивните национални законодавства и меѓународни договори на кои се потписнички. Според овој Договор, интелектуалната сопственост го има значењето уредено во член 2 на Конвенцијата за основање на Светската организација за интелектуална сопственост, потпишана во Стокхолм на 14 јули 1967 година.

Член 11

Извршни органи

Овој Договор ќе го спроведуваат следниве институции:

1. Во име на Владата на Република Северна Македонија: Министерство за образование и наука на Република Северна Македонија,
2. Во име на Владата на Република Турција: Министерство за национално образование на Република Турција.

Член 12

Технички и финансиски одредби

1. Спроведувањето на активностите договорени во овој Договор ќе зависат од расположливите финансиски средства и кадар на Страните.
2. Во рамките на активностите што произлегуваат од овој Договор, Страната испраќач ќе ги сноси патните трошоци за повратно патување на своите претставници, а Страната домаќин ќе ги покрие трошоците за храна и сместување и домашните патни трошоци на учесниците кои што ќе произлезат од активностите согласно овој Договор.

Член 13

Решавање на спорови

Секој спор што може да произлезе од толкувањето и/или спроведувањето на овој Договор ќе се реши спогодбено преку преговори или консултации меѓу Страните.

Член 14

Поништување

По влегувањето во сила на овој Договор, Протоколот за соработка во областа на образованието од 5 декември 2012 година и Протоколот за соработка во областа на образованието од 26 јануари 1994 година, потпишани во Анкара, ќе престанат да важат.

Член 15
Додатоци, измени и дополнувања

Овој Договор може да се измени со заедничка писмена согласност на Страните во кое било време. Измените и дополнувањата ќе стапат на сила во согласност со истата правна постапка која е пропишана во Член 16 од овој Договор.

Член 16
Завршни одредби

1. Овој Договор ќе влезе во сила на датумот на прием на последното писмено известување со кое Страните меѓусебно се известуваат преку дипломатски канали за завршување на нивните внатрешни правни постапки потребни за неговото влегување во сила.
2. Овој Договор ќе остане на сила за период од пет (5) години, и освен ако една од Страните не ја извести другата Страна писмено преку дипломатски канали за својата намера да го раскине Договорот шест (6) месеци пред датумот на истекување на неговата важност, овој Договор автоматски ќе се продолжува за последователни периоди од една (1) година.
3. Раскинувањето на овој Договор нема да влијае на тековните или започнатите активности и проекти.

Подготвено во Анкара на 18.12. 2025 година и во Скопје на 22.12. 2025 година во по два оригинални примероци на македонски, турски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво веродостојни. Во случај на било какво несогласување во толкувањето на овој Договор, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Владата на
Република Северна Македонија

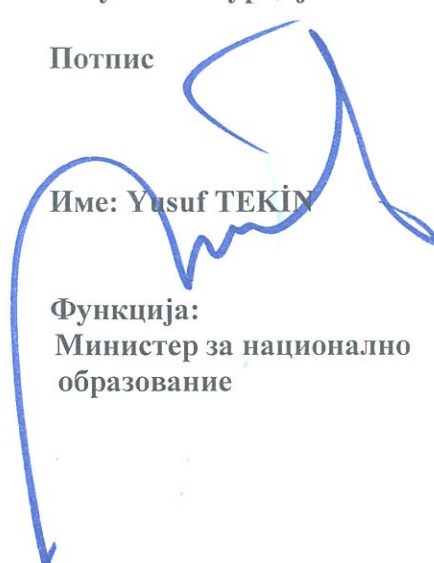
Потпис


Име: Весна Јаневска

Функција:
Министерка за образование и наука

За Владата на
Република Турција

Потпис


Име: Yusuf TEKİN

Функција:
Министер за национално образование